

# THONET

**Holzoberflächen  
Wood surfaces  
Surfaces en bois  
Houten oppervlakken  
Superficies de maderá**



**Liebe Kundin, lieber Kunde,**

Sie haben sich für ein Thonet Qualitätsprodukt entschieden, dafür bedanken wir uns und wünschen, dass Sie über viele Jahre Freude daran haben. Hier finden Sie einige Hinweise zur Reinigung und Pflege von lackierten oder gebeizten Holzoberflächen. Falls Sie weitere Informationen benötigen, sprechen Sie uns bitte an. Wir empfehlen Ihnen gerne spezielle Pflegemittel, die wir über einen längeren Zeitraum getestet haben.

**Dear customer,**

You have decided to purchase a Thonet quality product. We would like to thank you for that and hope that you will enjoy it for many years. Here you will find information about the cleaning and care of lacquered and stained wood surfaces. Should you need more information, please feel free to contact us. We are happy to recommend special products that we have tested over a longer period of time.

**Chère cliente, cher client,**

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité de la maison Thonet et espérons que vous en profiterez très longtemps. Veuillez observer les informations ci-jointes sur le nettoyage et l'entretien des surfaces en bois vernies ou teintées. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à nous contacter. Si vous le souhaitez, nous pouvons vous recommander des produits d'entretien spéciaux que nous avons testé sur de longues périodes.

**Beste klant,**

Gefeliciteerd met de aanschaf van een kwaliteitsproduct van Thonet. Wij willen u hiervoor graag hartelijk danken en wensen u er veel plezier mee! Hieronder vindt u enkele tips voor het reinigen en onderhouden van gelakte of gebeitse oppervlakken. Mocht u nog meer informatie nodig hebben, dan helpen wij u graag verder. We bevelen het gebruik van speciale onderhoudsmiddelen aan die door ons uitgebreid zijn getest.

**Estimado/a cliente/a:**

Le damos las gracias por haber adquirido un producto de calidad Thonet y esperamos que disfrute de él durante muchos años. Aquí encontrará algunas indicaciones para limpiar y tratar las superficies de madera lacadas o barnizadas. Si necesita más información, no dude en ponerse en contacto con nosotros. Estaremos encantados de recomendarle productos especiales para el cuidado de sus muebles que cuentan con nuestra aprobación.

### **Raumklima:**

Holz ist ein Naturprodukt – es lebt und arbeitet bei Schwankungen der Raumtemperatur und der Luftfeuchtigkeit. Ein ausgeglichenes Raumklima ist nicht nur für den Menschen empfehlenswert, sondern auch für natürliche Holzoberflächen. Extrem feuchte oder besonders trockene Luft schadet jedem Holz, es kann gegebenenfalls zu Holzquellung oder Fugenbildung kommen. Direkte und dauerhafte Sonneneinstrahlung sollte vermieden werden, da die Lacke oder Furniere spröde werden oder ausbleichen könnten. Stellen Sie die Möbel nicht direkt an feuchtkalte Wände. Achten Sie durch einen geringen Abstand von 2 bis 3 cm auf ausreichende Luftzirkulation. Die Raumtemperatur sollte gleich bleibend bei 18 – 22 °C, die relative Luftfeuchtigkeit bei 50 - 60% Luftfeuchtigkeit liegen. Hygrometer zur Bestimmung der Luftfeuchtigkeit sind im Fachhandel erhältlich. Blumen und Wasserbehälter an Heizkörpern verbessern das Raumklima.

### **Indoor climate:**

Wood is a natural product. It reacts to fluctuations of the indoor temperature and humidity. A balanced climate is not only recommended for people but also natural wood surfaces. Extremely humid or dry air can damage any wood and is the reason for possible swelling or cracking of the wood. Direct and constant sunlight should be avoided since the lacquers and veneers could become brittle or bleached. Do not place the furniture directly against damp, cold walls. Leave a distance of 2 to 3 cm to assure sufficient air circulation. The indoor temperature should be between 18 and 22°C, relative humidity between 50 and 60 percent. Hygrometers for determining the humidity are available in specialist stores. Flowers and water containers on heaters improve the indoor climate.

### **Climat ambiant :**

Le bois est un produit naturel qui respire et qui réagit aux variations de la température ambiante et de l'humidité de l'air. Une température ambiante équilibrée est recommandée non seulement pour le corps humain, mais aussi pour les surfaces en bois naturelles. Un air très humide ou très sec nuit à toutes les sortes de bois et peut, le cas échéant, provoquer son gonflement ou la formation de fentes dans le bois. Un ensoleillement direct et permanent doit être évité, afin d'empêcher les vernis ou placages de s'effriter ou de pâlir. Ne pas installer les meubles directement contre un mur humide et froid. Veillez à respecter une distance minimale de 2 à 3 cm pour une circulation d'air suffisante. La température ambiante doit être constante et comprise entre 18 et 22 °C, l'humidité relative de l'air entre 50 et 60 %. Des hygromètres permettant de déterminer l'humidité de l'air sont vendus dans le commerce spécialisé. Les plantes ainsi que les saturateurs sur les radiateurs améliorent le climat ambiant.

### **Binnenklimaat**

Hout is een levend natuurproduct dat werkt ten gevolge van temperatuurschommelingen en de luchtvochtigheid in een ruimte. Een constant binnenklimaat is niet alleen voor mensen prettig, maar ook voor natuurlijke houten oppervlakken. Extreem vochtige of bijzonder droge lucht is schadelijk, omdat het hout dan kan uitzetten of er naden kunnen ontstaan. Daarnaast kan hout beter niet worden blootgesteld aan langdurig direct zonlicht, omdat lak en fineer hierdoor kunnen uitdrogen of verbleken. Plaats het meubel niet direct tegen een vochtige, koude muur. Houd een geringe afstand van 2 tot 3 cm aan, zodat de lucht voldoende kan circuleren. Een goed binnenklimaat voor hout ligt bij een temperatuur tussen 18 en 22 °C en een relatieve luchtvochtigheid van 50 tot 60%. Bij elke vakhandel kunt u een hygrometer kopen om de luchtvochtigheid te meten. Planten en waterbakken aan de radiatoren zorgen voor een beter klimaat in een ruimte.

### **Condiciones ambientales:**

La madera es un producto natural, por lo que le afectan las variaciones de la temperatura ambiente y la humedad atmosférica. Unas condiciones ambientales equilibradas no solo son recomendables para el ser humano, sino también para las superficies de madera natural. Un aire extremadamente húmedo o especialmente seco resulta perjudicial para cualquier tipo de madera, incluso en algunos casos puede hinchar la madera o producir fisuras. Debe evitarse la radiación solar directa o continuada, ya que el lacado o el chapado podrían quebrarse o perder color. No coloque los muebles pegados a paredes frías y húmedas. Procure dejar una distancia de entre 2 y 3 cm para que circule el aire. La temperatura ambiente debe mantenerse entre los 18 y 22°C y la humedad atmosférica relativa, entre el 50 y el 60%. En los comercios especializados encontrará higrómetros para medir la humedad atmosférica. Las flores y los recipientes con agua sobre los radiadores mejoran las condiciones ambientales.



**Trockenreinigung:**

Die Trockenreinigung sollte mit einem weichen Staubtuch erfolgen. Verwenden Sie keine imprägnierten Staubtücher oder Staub bindende Sprays. Das Staubbindevermögen des Staubtuches wird zwar erhöht, aber die Wirkstoffe überziehen die Oberfläche mit einem Film, der den Schmutz noch stärker bindet.

**Dry cleaning:**

Cleaning should be done with a clean, soft cloth. Do not use impregnated dust cloths or sprays that bind dust. The dust binding properties of the dust cloth may be increased but the active substances leave a film on the surface that binds dirt even more.

**Nettoyage à sec :**

Le nettoyage à sec doit être effectué à l'aide d'un chiffon doux à poussière. Ne pas utiliser de chiffons à poussière imprégnés ni de sprays antipoussière. Même si cela augmente la capacité antipoussière du chiffon, les substances contenues dans le chiffon recouvrent la surface d'un film qui retient encore plus la saleté.

**Reinigen met een droge doek:**

Reinig het houten oppervlak met een zachte stofdoek. Gebruik geen geïmpregneerde stofdoeken of stofbindende sprays. Deze nemen weliswaar meer stof op, maar de ingrediënten van de spray bedekken het oppervlak met een dunne laag die het vuil nog meer bindt.

**Limpieza en seco:**

La limpieza en seco debe realizarse con un trapo suave para limpiar el polvo. No utilice trapos impregnados ni sprays antipolvo. Aunque la capacidad para atrapar el polvo del trapo aumenta, las sustancias contenidas en el trapo cubren la superficie con una película que absorbe aún más la suciedad.



**Feuchtreinigung:**

Zur sachgerechten Möbelpflege empfehlen wir Ihnen ein feuchtes Microfaser- oder Ledertuch. Wischen und pflegen Sie stets nur feucht, d.h. mit ausgewrungenen Tüchern, nie nass. Verwenden Sie keine scharfen Haushaltsmittel oder scheuernde Substanzen. Durch Scheuermittel werden verschmutzte Flächen aufgeraut und der Schmutz setzt sich immer stärker in diesen Flächen ab. Durch erneutes Scheuern wird die Oberfläche immer rauer und dünner.

**Damp cleaning:**

We recommend the use of a damp microfiber or leather cloth for the proper care of the furniture. Always clean and care with damp, wrung out cloths, never with wet cloths. Do not use strong household cleaners or abrasive substances. Abrasive substances roughen dirtied surfaces and the dirt will adhere to them even more. Repeated scrubbing makes the surface increasingly rough and thins the protective film.

**Nettoyage humide :**

Pour entretenir correctement vos meubles, nous vous recommandons d'utiliser un chiffon en microfibras ou en cuir. Il convient de toujours frotter et entretenir la surface à l'aide d'un chiffon essoré, mais jamais mouillé. Ne pas utiliser de produits domestiques forts ni de substances abrasives. L'utilisation d'un produit abrasif peut rendre une surface encrassée rugueuse, ce qui permet à la saleté de s'incruster petit à petit dans la surface. Le fait de renouveler le procédé d'abrasion rend la surface de plus en plus rugueuse et mince.

**Reinigen met een vochtige doek:**

Voor de juiste reiniging van een houten oppervlak adviseren wij het gebruik van een vochtige microvezeldoek of een lederen doek. Het is belangrijk dat de doek vochtig, dus uitgewrongen, en niet nat is. Gebruik een zacht reinigingsmiddel zonder schurende bestanddelen. Schuurmiddelen maken het oppervlak ruw, waarvoor vuil steeds dieper in het hout kan doordringen. Hoe vaker schuurmiddelen worden gebruikt, des te ruwer en dunner wordt het oppervlak.

**Limpieza en húmedo:**

Para limpiar los muebles de manera apropiada, le recomendamos un trapo húmedo de microfibra o una gamuza. Limpie siempre en húmedo, es decir, con trapos escurridos, no empapados. No utilice limpiadores domésticos fuertes ni sustancias abrasivas. Con los productos abrasivos las superficies sucias se rallan y la suciedad se fija aún más en ellas. Cada vez que se frota, la superficie se va volviendo más tosca y fina.





**Pflege:**

Benutzen Sie keine handelsüblichen Möbelpflegeprodukte mit Wachsen oder Silikonölen. Lackierte oder gebeizte Oberflächen brauchen keine „Nahrung“! Die darin enthaltenen Öle lösen die Schutzschicht an, erweichen und durchwandern das Material. Sie können bis in die Holzzellen vordringen und dort die so genannten „Ölausschläge“ verursachen. Die in den Polituren ebenfalls enthaltenen Wachse bleiben wie ein Schmutzfänger auf der Oberfläche liegen. Bearbeiten Sie die Möbel nicht mit zu viel Druck! Oft werden Möbel regelrecht „kaputt gepflegt“ und die Schutzschicht wird durch Reibung abgetragen.

**Care:**

Do not use furniture care products that include waxes or silicone oils. Lacquered or stained surfaces do not need „nutrition!“ The included oils damage the protective layer and soften and permeate the material. They can get into the wood cells and cause so-called oil rashes. The waxes included in polishes also remain on the surface and can trap dirt. Never apply too much pressure on the surfaces! Often, the furniture is literally „cared for to death“ and the protective layer is removed due to friction.

**Entretien :**

Ne pas utiliser de produits d'entretien pour meubles en vente dans le commerce à base de cire ou d'huile de silicones. Les surfaces vernies ou teintées n'ont besoin d'aucune « alimentation » ! Les huiles contenues dans ces produits corrodent la couche de protection, ramollissent le matériau et le traversent, pouvant atteindre les cellules du bois et provoquer ce qu'on appelle des « éruptions huileuses ». Les cires contenues dans les produits de polissage pour meubles adhèrent également à la surface telles un pare-saleté. Ne pas exercer de pression excessive pour traiter vos meubles ! Les meubles sont trop souvent excessivement entretenus, ce qui les abîme et provoque l'abrasion de la couche de protection.

**Onderhoud:**

Gebruik geen normale, in de handel verkrijgbare onderhoudsproducten met was of siliconolie. Gelakte of gebeizte oppervlakken hebben geen extra ‚voeding‘ nodig! De olie in dergelijke producten lost het vuil op, maar tast het hout ook aan en maakt het poreus. Dit komt omdat de olie tot diep in de houtcellen kan doordringen en daar een soort ‚uitslag‘ kan veroorzaken. De was vormt een laag op het oppervlak die het vuil nog meer aantrekt. Wrijf niet te stevig over het oppervlak! Vaak wordt meubilair ‚kapot verzorgd‘ doordat de beschermende laag eraf wordt gewreven.

**Conservación:**

No utilice productos convencionales para muebles con ceras ni aceites de silicona. Las superficies lacadas o barnizadas no necesitan „nutrientes“. Los aceites que contienen estos productos disuelven la capa protectora, ablandan el material y lo penetran hasta llegar a las células de madera, donde provocan las llamadas „erupciones por aceite“. Las ceras que contienen los productos abrillantadores producen un efecto „atrapapolvo“ en la superficie. No ejerza demasiada presión sobre los muebles. A menudo, los muebles se cuidan de forma excesiva y la capa protectora se desgasta debido al rozamiento.



**Bitte beachten Sie:**

- Das Naturprodukt Holz nie über längere Zeit feucht oder gar nass belassen. Vermeiden Sie Wasserflecken! Tupfen Sie Flüssigkeiten sofort auf. Stehendendes Wasser kann allmählich die Oberfläche beschädigen und das Wasser dringt ins Holz ein. Hier hilft nur abschleifen und neu bearbeiten.
- Heißes Geschirr kann zu eingetrockneten Hitzebleiben führen. Die dabei entstehenden Flecken sind dauerhaft und können durch kein „Hausmittel“ entfernt werden. Um den ursprünglichen Zustand der Oberfläche wieder herzustellen, bedarf es einer kompletten und fachmännischen Überarbeitung.
- Fettspritzer und Flecken immer sofort entfernen. Es kann zu Wechselwirkungen mit dem Lack und der Beize kommen.
- Legen Sie keine frisch geklebten Teile oder Klebefolien auf die Möbel. Die Ausdünstungen von Klebstoffen können die Oberflächen angreifen.
- Ersetzen Sie Kunststoffuntersetzer (z.B. bei Hi-Fi-Anlagen) durch Gleiter aus Filz oder anderen Textilien. Die Kunststoffe können Weichmacher ausdampfen, welche die Oberfläche dauerhaft beschädigen.

**Please note:**

- Never leave the wood damp or wet for an extended period of time. Avoid water stains! Immediately remove liquids. Standing water can gradually soak into the wood and damage the surface. The only solution in such a case is sanding and refinishing the surface.
- Hot dishes can cause heat burns. The stains are permanent and can not be removed with any „household cleaners.“ In order to reproduce the surface's original state, a complete and professional refinishing is necessary.
- Immediately remove fat or grease spots and stains. They may lead to reciprocal effects with the lacquer or stain.
- Do not place freshly glued parts or adhesive film on the furniture. The evaporations of glues and adhesives can damage the surfaces.
- Replace plastic coasters (e.g. for Hi-Fi systems) with felt or textile gliders. The plastic can emit solvents that will permanently damage the surface.





#### À observer :

- Ne jamais laisser le bois trop longtemps humidifié, voire mouillé. Éviter toute tache d'eau ! Tamponner immédiatement tout liquide qui s'est répandu sur la surface. L'eau stagnante peut progressivement endommager la surface, et l'eau peut pénétrer dans le bois. Dans ce cas, le seul remède consiste à poncer et retraiter la surface du bois.
- De la vaisselle trop chaude peut laisser des traces de chaleur. Les taches qui en résultent sont durables et ne peuvent être éliminées à l'aide d'aucun « remède domestique ». Pour rétablir l'état initial de la surface, un traitement complet et professionnel est nécessaire.
- Éliminer immédiatement toutes taches et éclaboussures de graisse. Des interactions peuvent se produire avec le vernis et la teinture.
- Ne pas poser sur les meubles des objets qui viennent d'être collés ou des feuilles adhésives. Les émanations de colle peuvent attaquer la surface du bois.
- Remplacer les patins en plastique (p. ex. pour chaînes HiFi) par des patins en feutre ou dans un autre textile. Les substances plastifiantes qui peuvent s'évaporer des matières plastiques sont susceptibles d'endommager durablement la surface du bois.

#### Let op:

- Hout is een natuurlijk materiaal dat nooit gedurende langere tijd vochtig of zelfs nat mag zijn. Voorkom kringen! Dep gemorste vloeistof meteen op. Als vloeistoffen en water op het oppervlak blijven liggen, raakt het oppervlak op den duur beschadigd en kan de vloeistof in het hout doordringen. In dat geval kunt u het oppervlak alleen nog maar schuren en opnieuw bewerken.
- Hete pannen en serviesgoed kunnen brandvlekken veroorzaken. Deze ingebrande vlekken kunnen door geen enkel huismiddel worden verwijderd. Het volledige herstel van het oppervlak in zijn oorspronkelijke staat is werk van specialisten.
- Vetspatten en vlekken moeten onmiddellijk worden verwijderd. Het vet kan gaan werken met de lak of de beits.
- Leg geen pas gelijmde voorwerpen of plakfolie op het houten oppervlak. De uitwasemingen van lijmen kunnen het oppervlak aantasten.
- Vervang kunststof onderzetters van bijvoorbeeld de stereo-installatie door glijders van vilt of andere stof. De weekmakers in kunststof kunnen het oppervlak permanent beschadigen.

#### Preste atención a lo siguiente:

- Nunca debe dejar la madera húmeda o mojada durante mucho tiempo. Evite las manchas de agua. Seque las humedades inmediatamente. El agua residual puede ir dañando la superficie poco a poco y penetrar en la madera. En este caso lo único que puede hacerse es lijar y volver a tratar la madera.
- La vajilla caliente puede provocar manchas de quemado. Este tipo de manchas es persistente y no se quita con ningún "producto doméstico". Para restablecer el estado original de la superficie, un especialista tendrá que retocarla por completo.
- Limpie inmediatamente las salpicaduras de grasa y las manchas. Pueden producirse interacciones con el lacado y el barniz.
- No coloque piezas recién pegadas ni láminas adhesivas sobre los muebles. Las evaporaciones de los adhesivos pueden afectar a las superficies.
- Sustituya los protectores de plástico (p. ej.: para equipos HiFi) por deslizadores de filtro u otro tejido. Los plásticos pueden desprender ablandadores que dañen la superficie de forma permanente.





**Thonet GmbH**

Michael-Thonet-Straße 1

D-35066 Frankenberg

Telefon +49 - 64 51 - 508 - 119

Telefax +49 - 64 51 - 508 - 128

info@thonet.eu

www.thonet.eu

**THONET**